

RECENSIONES

ROSA ASENJO, *El Meam loez de Cantar de los Cantares*, Barcelona (Tirocinio) 2003. 214 págs. ISBN: 84-930570-5-3.

Motivo de alegría he sido para mí tener ante mis ojos *El Meam loez de Cantar de los Cantares* de Rosa Asenjo, trabajo que fue su tesis doctoral dirigida por la prof. Carmen Hernández, presentada en la Universidad de Valladolid en 1993.

Y es que el *Me`am lo`ez*, verdadera enciclopedia del saber rabínico sefardí que Ya`acob Juli iniciara en 1730 con el comentario a *Génesis*, fue punto de partida de los estudios sefardíes en esta Universidad, en la década de los 60, para los ya desaparecidos profesores Gonzalo Maeso y Pascual Recuero, y también, en cierta medida, lo fue para mí, pues en la edición y estudio del *Me`am lo`ez Yeša`yá* basé mi tesis doctoral en 1987.

Menos de lo deseable se han ido incrementando con el transcurrir de los años los estudios sobre la docena de comentarios que componen esta obra cumbre de la literatura religiosa o patrimonial sefardí. Disponemos de la edición crítica concordada y analítica de los índices de los cinco libros de la *Torá*, llevada a cabo por Pilar Romeu (2000); la edición del *Me`am lo`ez* de *Éxodo*, parcial, pues sólo de los *ma`asiyot* insertos en él se ha ocupado Aitor García Moreno en su tesis doctoral dirigida por los profesores Eugenio de Bustos y Iacob M. Hassán, presentada en la Universidad Complutense de Madrid en 2002; y un adelanto de la parcial del *Me`am lo`ez Josué*, en la que trabaja González Bernal (1994).

Rosa Asenjo nos introduce en su edición del *Me`am lo`ez de Cantar de los Cantares* con las pertinentes alusiones a los contextos histórico y literario. Este comentario pertenece a lo que la Dra. Romero llama "*Me`am lo`ez nuevo*", es decir al grupo de los publicados en las dos últimas décadas del siglo XIX. Su autor, el estambulí ? ayim Yi??ac ?akí, fue un intelectual nacido de las modernas corrientes del pensamiento ilustrado y de la Alliance Israélite Universelle. No nos

hallamos, por tanto, ante un comentario al más puro estilo clásico del *Me`am lo`ez*, sino ante una obra, mezcla n tradición y modernidad, en la que su autor –como dice la Dra. Romero- recoge los comentarios que le sugiere la lectura del *?ir ha??irim* entendido como el relato del idilio entre Dios e Israel.

Rosa Asenjo, profesora de Estudios hispánicos en la Universidad de Montreal (Canadá), nos ha dado la oportunidad de conocer con este librico el cabo de la serie de comentarios pertenecientes al *Me`am lo`ez*. Un magnífico trabajado.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ

FRANCISCO JAVIER DEL BARCO DEL BARCO, *Profecía y Sintaxis. El uso de las formas verbales en los Profetas Menores preexílicos* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” de la Biblia Políglota Matritense, 69). Madrid, (CSIC) 2003. XIV+259 págs. ISBN: 84-00-08119-6.

El autor de este interesante y valioso estudio había realizado previamente su memoria de licenciatura sobre "La sintaxis verbal en el libro de Amós" en 1998, y su tesis doctoral en 2001, sobre "Sintaxis verbal en los Profetas Menores preexílicos". Lleva, pues, varios años trabajando sobre el tema de este libro, cuyo subtítulo coincide prácticamente con el de su tesis doctoral. No se indica, sin embargo, en el "Prólogo" (pp. xi-xiii) la relación concreta que el presente libro tiene con dicha tesis doctoral, cuyo texto yo personalmente no conozco. El trabajo se inserta dentro del proyecto de investigación AUTHOR ("Análisis unificado de textos hebreos por ordenador"), dirigido por el profesor de la Universidad Complutense Luis Vegas Montaner y dentro del cual se realizaron ya las tesis doctorales de las investigadoras Guadalupe Seijas ("Análisis sintáctico del libro de Isaías [capítulos 1-39]", 1992) y Carmen Herranz ("La sintaxis verbal en los oráculos de Ezequiel", 1993). Recordemos que esta última investigadora publicó, entre 1995 y 1996, en las páginas de esta revista, un interesante estudio titulado "Últimas teorías sintácticas sobre el verbo hebreo bíblico", en el que exponía de manera clara cuáles son las líneas maestras por las que se desarrolla la investigación del citado proyecto. En el presente libro, esos mismos presupuestos teóricos

y metodológicos se declaran ya desde el comienzo mismo del prólogo (p. xi), al explicar que se pretende hacer "un detallado análisis sintáctico y textual de la lengua de los Profetas anteriores al exilio de Babilonia" y que "el análisis realizado se centra en la función sintáctica de los elementos de la oración, y en la función de las oraciones dentro de un contexto más amplio que llamaremos *texto*". Y es que uno de los postulados de la teoría lingüística en la que se encuadra el trabajo, la *Textlinguistik* de la escuela alemana o la *Discourse Grammar* (como parte del *Discourse Analysis*) de los autores de habla inglesa, consiste en que el estudio del sistema verbal de una lengua no puede ceñirse al análisis sintáctico de las formas dentro de la oración gramatical, sino que tiene que enmarcarse dentro de una unidad más amplia, que es el *texto*. Hay que recordar también que F.J. del Barco publica en este mismo número de *MEAH*, sección Hebreo, un artículo titulado "Temporalidad, aspecto, modo de acción y contexto en el verbo hebreo bíblico", donde se definen los conceptos que constituyen la clave para comprender los postulados teóricos y el *modus operandi* de la escuela a la que pertenece el presente trabajo. Todavía sin salir del prólogo (p. xiii), al referirse a los estudios realizados previamente sobre el sistema verbal del hebreo bíblico, nos encontramos con la afirmación de que "o la descripción propuesta no se corresponde con el uso bíblico - con lo que es necesario presentar un sinnúmero de excepciones a la regla-, o los usos que se adjudican a cada una de las formas verbales no pueden conformar un todo coherente y funcional para que el sistema tenga validez". Por ello, el autor se propuso "estudiar el comportamiento de las formas verbales en su contexto, sin adjudicarles *a priori* ningún valor o función determinados", procediendo "del texto a la función, y no al contrario" (p. xii). Hasta qué punto es posible, desde el punto de vista psicológico, estudiar un texto sin ideas preconcebidas es algo cuya dificultad todo el mundo conoce. Pero el autor, al menos, lo intenta. Para algún caso concreto da la sensación de que se siente obligado a destacar que "la orientación temporal no parece tener importancia". Pero, de hecho, esas mismas afirmaciones demuestran - y él lo afirma explícitamente- que no ha querido encuadrar el estudio dentro de unas coordenadas regidas por la temporalidad, y, por otra parte, es cierto que muchas de las formas que él estudia muestran una clara preferencia por un uso dentro de una determinada dirección temporal.

Pasando ya a la "Introducción" al capítulo 1 ("El problema del sistema verbal hebreo"), nos encontramos de nuevo (p. 1) con la afirmación de que "las tradicionales teorías temporales y aspectuales no bastan por sí solas para explicar, cuando menos, un alto porcentaje de las diferentes formas verbales". Por ello, "se vio necesario considerar el texto como unidad lingüística supraoracional, que impone una coherencia en la forma que adquiere para conseguir un determinado objetivo de comunicación" (p. 2). Y eso es lo que intenta conseguir el mencionado movimiento de la *Textlinguistik*, que el autor incluye dentro de las "teorías estructuralistas", entendidas en un sentido amplio. En la p. 3 se nos resume la finalidad del estudio: "El objetivo de este estudio se centra, por tanto, en el intento de aplicación de la metodología de la lingüística textual a una parte de los textos bíblicos poéticos con el fin de analizar los usos más importantes de las principales formas verbales del hebreo bíblico. En concreto, los textos que han servido de material de trabajo son los libros de los Profetas Menores preexílicos, con lo que el ámbito de análisis se ha establecido en la profecía bíblica, género que requiere una mayor atención, desde el punto de vista gramatical, de la que tradicionalmente se le ha dado". Más abajo se recuerda que "un análisis sincrónico requiere que los textos estudiados pertenezcan a un estadio de la lengua más o menos unitario y que sean cronológicamente cercanos".

Antes de tratar de puntualizar estas últimas afirmaciones, quisiera hacer un pequeño paréntesis para tratar de delimitar algunos conceptos que han ido surgiendo a lo largo de la exposición.

En las citas textuales del autor han aparecido algunos términos clave: "estructuralismo" y "sincronía", por ejemplo. Simplificando las cosas, podemos decir que, durante la segunda mitad del siglo XX, se produjo a escala mundial una tendencia a invertir la metodología en boga desde hacía más de una centuria y que se basaba sobre el análisis histórico y comparativo de los fenómenos lingüísticos, por otra que primaba los estudios de tipo sincrónico. El movimiento entró en el campo de la investigación bíblica, en concreto en el terreno de la semántica, de la mano de James Barr y de otros autores. Frente a la tendencia representada por los diccionarios clásicos de hebreo bíblico, en los que primaba el estudio etimológico y de comparación con otras lenguas semíticas, la nueva escuela propugnaba el afán por delimitar el sentido de un vocablo por su relación con el contexto. Recuerdo la perplejidad que me produjo

la lectura de alguno de los primeros libros del autor británico y su posterior polémica con el que había sido uno de mis profesores en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma, el norteamericano M.Dahood. El choque de las escuelas tuvo su reflejo - siempre simplificando las cosas - en el campo de la traducción bíblica, con la aparición casi simultánea en lengua española de la *Nueva Biblia Española*, con sus criterios de traducción de “equivalencia dinámica”, de corte estructuralista, y de la *Sagrada Biblia*, con su trasfondo lejano de filosofía idealista del lenguaje. En el campo de la exégesis, la pugna se estableció entre los métodos “históricocríticos” de la escuela tradicional alemana y los diversos métodos de tipo estructuralista y postestructuralista; pugna a la que tuve que asistir, como sujeto pasivo, pues por aquellos años enseñaba literatura hebrea bíblica en el Dpto. de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. Y, como resulta fácil comprender, también esta corriente de lingüística textual a la que hemos aludido, encuadrada dentro del movimiento estructuralista en el sentido amplio de la palabra, se inserta dentro de la antinomia diacronía-sincronía. En algún lugar del libro que estamos reseñando se alude a la insuficiencia del método diacrónico. Y el mismo rechazo a admitir que el sistema verbal hebreo funcione *primariamente* por oposiciones de tipo aspectual - o temporal-quizás pueda insertarse, en cierta manera, dentro de la susodicha antinomia “sincronía” vs. “diacronía”.

Digamos, con todo, que hoy, felizmente, las antinomias parece que empiezan a suavizarse, y da la sensación de que se va imponiendo, de manera explícita o tácita, el convencimiento de que los métodos no son excluyentes sino complementarios. Así está ocurriendo en el campo de la exégesis. En el vol.66 (2003) de la revista *Archivo Teológico Granadino* (pp. 388-391), tuve ocasión de reseñar el libro de R.Althann, *Studies in Northwest Semitic* (Roma 1997). En él se recopilaba una serie de artículos en los que, ya finalizando el siglo XX, se hacía un equilibrado balance de lo que quedaba del legado del método histórico y comparativo de M.Dahood y de su polémica con J.Barr. Y el libro objeto de esta reseña, sin renunciar a su decidida orientación a favor de la *Textlinguistik*, creo que presenta una visión más compleja y matizada que los primeros ensayos de aplicación del método (en un par de ocasiones, el autor alude a la “primera etapa” de dicha escuela). Por de pronto, el capítulo 2, dedicado a la “Sintaxis de la oración” (pp. 33-64) - y que de hecho se

completa con los capítulos 36 (pp. 65-196)- supera ligeramente en extensión al capítulo 7, que trata más específicamente de "La sintaxis textual" (pp. 197-218). Pero, quede bien claro, los análisis de las formas verbales intraoracionales se encuadran siempre en el marco más amplio del *contexto*. En alguna ocasión (por ejemplo, pp. 85, 107 y 166) se alude al "aspecto" o al "modo de acción" (para la definición de los conceptos puede consultarse el citado artículo del autor que se publica en este mismo número de *MEAH*, sección Hebreo); aunque, eso sí, concediéndoles un valor secundario. Algo que se especifica más detalladamente en el capítulo final de "Conclusiones": "Desde el convencimiento de estos planteamientos estructuralistas, y con los prometedores resultados obtenidos en la prosa bíblica y en contados textos proféticos, se decidió realizar un análisis siguiendo la teoría lingüística conocida como lingüística textual o gramática del discurso, sin que por ello se hayan rechazado algunos planteamientos de carácter temporal y aspectual que, sin duda, complementan el análisis textual" (p. 221). Y al comienzo del libro (p. xii) se alude a que "todavía no pretendo aventurarme en el análisis histórico de la sintaxis verbal", mientras que al final del mismo (p. 222), y aludiendo a los bancos de datos creados dentro del proyecto AUTHOR, se explica que "una vez terminado el trabajo, los ficheros informáticos quedan a disposición de futuras investigaciones de índole lingüística que necesiten el manejo de tales datos. Por otra parte, la existencia de ficheros del mismo formato creados para el análisis de otros textos posibilita una futura investigación más amplia, que puede implicar el análisis diacrónico comparativo entre textos de diferentes épocas".

El objetivo del estudio es, pues - y con esto retomamos el análisis expositivo del libro-, el estudio del sistema verbal del hebreo bíblico, en un corte sincrónico formado por una serie de textos de carácter relativamente homogéneo, y desde los postulados de la lingüística textual.

En el §1.2 ("Los Profetas Menores preexílicos"; pp. 3-7), se trata de delimitar cronológicamente el corpus literario estudiado (Oseas, Miqueas, Nahum, Habacuc y Sofonías), lo que permite "ofrecer una visión sincrónica del funcionamiento del sistema verbal hebreo en una época determinada, en este caso los ss. VIII y VII a.C." (p. 3 nt.7). Más en concreto, "se ha reducido el ámbito cronológico a un periodo de unos 150

años, desde 760-750 a.C. en que se sitúan Amós y Oseas hasta la primera deportación a Babilonia en 597 a.C., época en la que se sitúa el ministerio profético de Habacuc" (p. 4). Naturalmente, el autor presupone que la puesta por escrito del texto es muy posterior, "en época del exilio o incluso después"; pero considera que ese texto "recoge en las profecías la lengua utilizada en el momento de la actividad profética, es decir, los ss.VIII y VII a los que se ha hecho referencia" (p. 3 nt.9). En el breve estudio que dedica a cada uno de los libros proféticos alude, en ocasiones, a posibles revisiones y nuevas redacciones, como en el caso de Amós (p. 5). Pero no parece suponer que eso pudiera afectar de manera significativa a la lengua del libro. Cualquiera que conozca, aunque sólo sea de lejos, la problemática que plantea hoy en día la datación de los libros del Antiguo Testamento sabe de la multiplicidad y diversidad de opiniones que existen en este campo, verdadero laberinto en que termina uno por perderse. Mientras leía el libro de F.J.del Barco, cayó en mis manos el artículo de J.Vermeulen, "Os 13 et son histoire littéraire" (*Ephemerides Theologicae Lovanienses* 79 [2003] 23-52). Las conclusiones del autor son que las partes más antiguas de esos capítulos remontan a "une édition judéenne des paroles du prophète", y supone varias redacciones sucesivas del texto, desde el oráculo primitivo del profeta, y pasando por el "editor de Judá" y un redactor de la escuela deuteronomista, hasta tres redactores de la época persa y "une toute dernière addition" que "fait allusion au rassemblement des juifs de la Diaspora". Naturalmente, aparte de lo aventurado de todas estas hipótesis, es difícil saber hasta qué punto esas pretendidas revisiones han podido alterar la sintaxis del texto (F.J.del Barco alude en alguna ocasión, a lo largo del libro y para algún caso concreto, a esa posibilidad). Haciendo un paréntesis, aludiré a que, también mientras leía la obra, llegó a mis manos una pequeña publicación que trata del mismo tema de nuestro libro. Se trata del artículo de E.Ray Clendenen, "Textlinguistics and Prophecy in the Book of the Twelve" (en *Journal of the Evangelical Theological Society* 46 [2003] 385-399). Creo que no aporta nada especial para esta reseña que estamos haciendo. Volviendo al aspecto lingüístico, el autor afirma (p. xii) que "no creo equivocarme al decir que hay más de un hebreo en la Biblia, es decir, más de un estadio lingüístico en la evolución de la lengua antigua" y que "no pueden estudiarse conjuntamente textos arcaicos del s. X a.C. y textos postexflicos del s.IV

a.C." (p. 31), con lo que parece moverse dentro de los parámetros de las teorías que ya habrá que llamar "tradicionales" y que suponen una evolución diacrónica desde un Hebreo Arcaico (HA) hasta un Hebreo Tardío (HT), pasando por un Hebreo Clásico (HC) o estándar. Sabido es que hoy en día dicho esquema ha sido puesto en tela de juicio por toda una escuela que concentra la elaboración de la práctica totalidad del Antiguo Testamento en la época persa - o incluso helenística-. Una exposición de estas teorías por un autor que, aunque con matices relevantes, parece adherirse a ellas, el profesor de la Universidad de Barcelona J.Sanmartín, apareció recientemente en nuestra lengua ("Enseñando Hebreo. Qué Hebreo?", en *Anuari de Filologia, Secció E* nº 8 [1998-1999] 39-49). Reconozco que, en mi modesta opinión, las diferencias lingüísticas reflejadas en la Biblia parecen explicarse *mejor* por una evolución diacrónica (cosa que, por otra parte, también parece admitir el citado autor, aunque en su artículo no dice claro si admite distancia cronológica entre, por ejemplo, el *Opus Deuteronomisticum* y el *Opus Chronisticum*, ya que ambos estarían incluidos dentro del "Hebreo Medio" o "Sacerdotal"). Otra cosa es que tal vez haya que rebajar cronológicamente muchas de las dataciones tradicionales.

Después de esta larga digresión, que quizás sólo fuera una especie de reflexión en voz alta sobre cuestiones suscitadas por la lectura del libro de F.J.del Barco, es hora de tratar de resumir el resto del contenido de la obra. El apartado 1.5 del capítulo 1, titulado "Últimas tendencias en el estudio de la sintaxis verbal" (pp. 14-31) enumera y expone brevemente las teorías de E.Talstra, R.Longacre, A.Niccacci, R.Buth, T.Goldfajn y Y.Endo, A.C.Bowling, la *Introduction to Biblical Hebrew Syntax* de B.K.Waltke-M.P.O'Connor y la *Biblical Hebrew Reference Grammar* de C.H.J.van der Merwe, J.A.Naudé y J.H.Kroeze. El orden de exposición no es estrictamente cronológico, sino basado en un agrupamiento por líneas de investigación (p. 16).

Al capítulo 2 ("Sintaxis de la oración") ya hemos aludido antes. Destaquemos el §2.5 ("Frecuencia de las formas verbales"), en el que se aportan los datos estadísticos sobre el número de documentaciones de cada forma verbal, algo a lo que se aludirá también en las conclusiones que cierran el libro. La forma más utilizada en las secciones poéticas de los libros estudiados es *yiqtol*, con un total de 648 casos, repartidos, según la posición que ocupa la susodicha forma verbal en la oración

- algo a lo que se da gran importancia en este tipo de estudios (cf. pp. 11-14 y 57-58)- , en 346 con el esquema *yiqto(-x)* y 302 con *x-yiqtol*. Le sigue *qatal*, con 251 documentaciones en primera posición y 160 en segunda. La forma *weqatal(-x)* aparece - siempre refiriéndonos a las secciones poéticas- un total de 247 veces. Como era de esperar, la forma *wayyiqtol(-x)*, que en las secciones en prosa representa un 29,16% de los casos, en las poéticas baja hasta un 3,70%. No obstante, y como se nota en las conclusiones finales del libro (pp. 225-226), "el estudio de los 67 casos que aparecen en poesía ha sido muy interesante, puesto que prueba que *wayyiqtol* no es una forma exclusiva de la prosa narrativa y, aunque en una proporción pequeña, también se da en poesía". A mí, personalmente, algunas de esas documentaciones poéticas me han suscitado reflexiones que tal vez intentaré exponer en otro lugar.

Los capítulos 3 al 6 están dedicados al estudio detenido de cada una de las formas verbales más importantes: *weqatal* (cap.3), *wayyiqtol* (cap.4), *qatal* (cap.5) y *yiqtol* (cap.6). Su lectura me ha despertado un gran número de preguntas, que no puedo resumir aquí.

Como dijimos, el capítulo 7 está dedicado a "La sintaxis textual", y en él se analizan, a nivel de macrotextos, Amós 6, Nahum 2 y Sofonías 1.

El octavo y último capítulo recoge en forma de "Conclusiones" los resultados de toda la obra. Particularmente interesantes son los resúmenes que se ofrecen de los usos y funciones de las formas *weqatal*, *wayyiqtol*, *qatal*, *yiqtol*, imperativo y formas volitivas e infinitivo y participio (siempre a la luz del contexto en que aparecen); pero su exposición detallada alargaría aún más esta ya extensa reseña. En cuanto a los "Tipos de discurso" (§8.3), nuestro autor, basándose especialmente en la clasificación de R.Longacre, admite seis tipos de discurso: predictivo, exhortativo, descriptivo (expositivo), discurso de lamentación y discurso interrogativo-retórico.

Y con esto, damos por terminada esta reseña de un interesante libro, rico en aportaciones, y también en sugerencias, que tal vez trate de exponer en otra ocasión.

ANTONIO TORRES

GERRIT BOS, *Maimonides On Asthma, A parallel Arabic-English edition*. Provo, Utah (Bringham Young University Press) 2002, XLVII+ 165 págs. ISBN 0-8425-2475-4.

Este libro es el primero de un proyecto de largo alcance que pretende la edición de las obras médicas de Maimónides en la lengua en que fueron originalmente escritas, el árabe.

Un proyecto de estas características era necesario para la investigación sobre la medicina maimonidiana. Hasta la fecha se han hecho ediciones aisladas de algunos originales árabes, pero, de forma sistemática, sólo hemos contado con las ediciones de las traducciones hebreas medievales. La mayoría de las traducciones a lenguas modernas, como las de Fred Rosner al inglés y las que yo misma estoy realizando al castellano, se han hecho sobre la base de estas versiones hebreas que no siempre son idóneas bien por confusiones del traductor medieval, bien por incorrecciones del editor. Como parte del proyecto se han tenido en cuenta también las traducciones latinas y está en preparación la edición de la versión latina de esta misma obra, *De asma*, por el Dr. Michael McVaugh, que estará acompañada por un estudio del léxico árabe-latino. Por todo esto, aplaudo la iniciativa de este proyecto con un sincero entusiasmo.

Comienza el libro con una introducción que aborda aspectos clásicos: biografía del autor, su formación y actividad como médico, obras médicas y, finalmente, un apartado sobre la obra de la que es el libro es objeto, *El tratado sobre el asma*. Es muy difícil a estas alturas decir algo nuevo sobre la persona o la obra de Maimónides. La aportación más novedosa del Dr. Gerrit Bos es la inclusión de referencias a la literatura bio-bibliográfica árabe sobre Maimónides porque la mayoría de los trabajos sobre la obra médica de Maimónides han dejado fuera esta literatura, y es evidente la necesidad de tenerla en cuenta si consideramos el hecho de que la obra de Maimónides se escribe en árabe y que este autor nació, se formó y redactó sus obras en el marco de una sociedad musulmana.

El grueso del trabajo lo constituye la edición del texto árabe y la traducción inglesa, que se publican enfrentadas lo cual siempre es muy útil. El texto es la edición del original árabe y las lagunas de este original se han completado con el texto hebreo. Una de las mayores

virtudes de esta edición se refiere al aparato crítico en el que se recogen no sólo las variantes de los distintos manuscritos árabes sino las lecturas diferentes de las versiones hebreas y latinas. De tal modo que la lectura de esta obra nos permite no sólo conocer el original sino también las alteraciones que este sufrió en el proceso de difusión a través de las traducciones a diferentes lenguas. La traducción incorpora también notas sobre el contenido de la obra, tales como las plantas o las medidas, con lo cual la lectura se hace más comprensible. Se destacan las referencias a las fuentes clásicas, destacando Galeno, con lo cual nos las sitúa en su contexto dentro de la historia de la medicina y la continuidad de la medicina.

Acaba el libro con una bibliografía completa y actualizada, dividida en bibliografía general y en ediciones y traducciones de trabajos de o atribuidos a Maimónides, así como unos índices de la obra que son siempre tan recomendables para trabajar un texto en todos sus posibilidades.

El interés con el que acogí el proyecto no ha hecho sino confirmarse con la lectura de éste su primer fruto. A las puertas del año en que se conmemora el 800 centenario de la muerte de Maimónides, no puedo sino animar a los editores y autores a continuar con este proyecto, del que espero ver pronto más volúmenes y, desde luego, felicitar muy sinceramente al Dr. Gerrit Bos por esta publicación.

LOLA FERRE

CARMEN CABALLERO NAVAS, *El libro de amor de mujeres*. Granada (Universidad de Granada, Textos: Lengua hebrea 1), 2003. 122 págs. ISBN. 84-338-3031-7

Cuando desde la dirección de la Editorial de la Universidad de Granada se me invitó a dirigir la colección de "Textos: Lengua Hebrea", lo primero que pensé fue en que texto sería el que podría iniciar dicha colección, e inmediatamente recordé "El libro de Amor de Mujeres" que había trabajado Carmen Caballero Navas como núcleo de sus tesis doctoral, y de cuyo tribunal yo formé parte. El por qué de esta decisión se debió tanto a las características del texto en sí, como al excelente trabajo que sobre el mismo había realizado la Dra. Caballero. Y, sin modestia, me felicito por dicha decisión.

El “Libro de Amor de Mujeres” es una obra de medicina práctica escrita no antes del siglo XIII en la zona catalano-provenzal, en el que recogen, a modo de recetas prácticas, cuestiones tan sugerentes como fórmulas mágicas amorosas, temas de salud o del cuidado del cuerpo, siempre dedicadas a las mujeres.

La obra es un compendio de recetas y fórmulas escritas en hebreo y estructurado en tres secciones debidas a la decisión del compilador. Estas son: magia, sexualidad y cosmética-ginecología y obstetricia. A pesar de esta división los temas se entrelazan, la magia, la sexualidad y la cosmética aparecen en todas las secciones mostrando cuales eran las practicas en la tradición del colectivo femenino.

Lejos de la aridez que suelen presentar este tipo de obras, “El libro de Amor de Mujeres” es un texto de agradable y amena lectura gracias a la redacción y tratamiento original y, en gran medida, debido al excelente trabajo de traducción de Carmen Caballero Navas. La edición hebrea, ya en prensa, saldrá a la luz en Londres esta primavera publicada por Kegan Paul Ltd.

Esta traducción del “El libro de Amor de Mujeres” se presenta acompañada de una breve pero magnífica introducción, y se completa con una amplia bibliografía dedicada tanto a las obras médicas medievales como a la historia de las mujeres, con un índice onomástico y topográfico, y finaliza con otro índice en el que se recogen todos los términos técnicos que aparecen en el texto.

“El libro de Amor de Mujeres” es más que un texto sobre medicina o una historia de las experiencias médicas, es una recuperación del espacio y la memoria de las mujeres, y una gran aportación para entender la historia silenciada de las minorías.

M.JOSÉ CANO

LOLA FERRE. *Practica de Johannes de Parma. Un tratado farmacológico en sus versiones hebrea y catalana*. Granada (Universidad de Granada. Monográfica. Biblioteca de Humanidades), 2002. 76 + 177 págs. ISBN 84-338-2934-3

La Dra. Lola Ferre inició hace ya bastantes años una línea de trabajo muy novedosa entre los hebraístas hispanos. Interesándose a la vez por el hebreo en todas sus formas de manifestación cultural durante la Edad Media y por la historia de la medicina, fue capaz de profundizar en ambos campos a la vez, guiada en el segundo terreno por un experto maestro como fuera Luis García Ballester. Desde que terminara su tesis sobre la traducción hebrea que hizo Abraham Abigdor del *Medicationis parabolae* de Arnau de Vilanova, puede decirse que no ha cesado de publicar libros y artículos relacionados con este interesante campo, además de haber transmitido ya esa misma pasión a alguna de sus discípulas.

La presente obra es un ejemplo de las sorpresas que todavía puede depararnos la investigación cuando se hace seriamente. Las atribuciones erróneas, las catalogaciones defectuosas de manuscritos, las falsas noticias que se introducen en los catálogos y se repiten sin más comprobación, no tienen límite, y todo el que ha pasado largas horas en el Instituto de Microfilm de manuscritos hebreos en Jerusalén tiene abundante experiencia de ello. Pero sólo la búsqueda minuciosa y paciente en el propio campo permite a los investigadores serios ir arrojando luz poco a poco en ese entramado difícilmente accesible a los no especialistas. Gracias a la paciencia minuciosa de Lola Ferre ha sido posible despejar muchas incógnitas y corregir un error serio de atribución en el caso de esta obra latina original que llegó a ser muy popular en la Edad Media, y que mereció que se hicieran hasta tres traducciones hebreas distintas de ella, además de versiones a otras lenguas romances, como el catalán. Ha tenido que hacer un trabajo casi detectivesco hasta llegar a identificar la obra de la que realmente se trataba, que no tenía nada que ver con Arnau de Vilanova, aunque así lo pensaran los mismos traductores hebreos, sino con otro médico medieval, especialista en fármacos y menos conocido, Juan de Parma.

Todo el proceso de búsqueda y hallazgo de los datos fundamentales lo explica la Dra. Ferre detalladamente en la Introducción, con no pocos toques personales. Asimismo, hace una exposición suficientemente detallada de las características de las tres versiones hebreas (de los siglos XIV y XV), de las noticias que tenemos sobre sus autores en el caso de las dos primeras, y de sus diferencias terminológicas, del modo distinto de tratar las transcripciones de los nombres de fármacos en latín, de las reminiscencias del árabe y del catalán, etc. Describe también las características principales de la versión catalana de la obra, que lamentablemente es de fecha desconocida. Concluye analizando las características de la edición latina publicada por Mehner a partir de un manuscrito de Leipzig, informando sobre los manuscritos hebreos que han sido tenidos en cuenta en la edición, y el modo de preparar la edición crítica de la versión de Abigdor y los restantes textos editados, así como los criterios seguidos en su traducción castellana.

Deseo subrayar el acierto que supone presentar la Introducción a esta obra no sólo en castellano, sino también en inglés. Se está haciendo más y más en las ediciones de textos hebreos preparadas por los hebraístas hispanos, y eso es una ayuda para que nuestras publicaciones salgan más allá del ámbito demasiado reducido de la Península Ibérica.

El núcleo central de la obra lo constituye la edición crítica de la traducción al hebreo que de esta obra latina de Juan de Parma hiciera Abraham Abigdor. Los siete manuscritos hebreos sobre los que ha trabajado la Dra. Ferre dan una idea del alto interés que alcanzó esta obra farmacológica en la Europa medieval. La edición crítica hebrea tiene en la página opuesta el texto latino original, tal como fuera publicado en 1918 por M. A. Mehner, y una traducción castellana de la autora. A continuación reproduce el texto de las otras dos versiones hebreas, tomadas de manuscritos únicos, y el de la traducción catalana.

En consecuencia con la línea de investigación y publicación que viene desarrollando la Dra. Ferre, ha centrado además su atención de modo especial en el léxico empleado para los medicamentos, tema que tiene notable importancia para descubrir el fondo común de la medicina medieval europea en todas sus lenguas. Casi sesenta páginas ocupa en

este volumen el “Léxico hebreo español de términos técnicos” referido a esta obra. No hace falta hacer hincapié en la utilidad e importancia de este tipo de trabajos, que esperamos ver un día incorporados en una obra de mayor calado en la que se reúna todo el léxico hebreo médico medieval. Nadie mejor que la Dra. Ferre está preparada para llevarla a cabo.

Es una verdadera satisfacción ver aparecer en la Colección Monográfica de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Granada obras como esta edición, exponente del alto nivel que están alcanzando los hebraístas españoles, y que será bien recibida, con seguridad, por los medievalistas y los historiadores de la medicina.

ANGEL SÁENZ-BADILLOS

JOAQUÍN LOMBA FUENTES, *El Ebro: Puente de Europa. Pensamiento Musulmán y Judío*. Zaragoza (Mira Editores) 2002. 639 págs.

Una exposición técnica a la vez que sintética es esta obra en la que el Profesor Lomba nos ofrece un recorrido claro y bien fundamentado por una disciplina de considerable complejidad como es el pensamiento, en este caso de dos grupos culturales: el musulmán y el judío. Lo hace por separado, el musulmán por una parte y el judío por otra. El autor aclara en la presentación de la obra las razones que lo han movido a ello: a) para facilitarle la tarea al lector, b) porque una vez que los cristianos iban ocupando zonas en Al-Andalus los judíos continuaron la anterior tradición musulmana. No obstante, desde mi punto de vista habría sido de gran interés realizar un estudio sincrónico al menos de algunos movimientos y figuras, Averroes-Maimónides por ejemplo, ya que el aristotelismo en cada uno de ellos alcanza distinto grado debido precisamente a las características de las Escrituras fundacionales de cada religión. Lo mismo cabe decir de otros autores y de otras líneas de pensamiento.

Aunque el título de la obra podría sugerir que se trata de un estudio muy parcial, referido solamente al valle del Ebro, o a la región catalano-aragonesa, o incluso también a la provenzal, Lomba es consciente de que no tiene sentido hablar del pensamiento filosófico si no se conoce la religión, la historia y las tradiciones culturales que

crean ese pensamiento. Así pues, dedica varios capítulos a informar sobre el Islam, su historia en Al-Andalus, su pensamiento, cultura y ciencia, para centrarse después propiamente en el pensamiento musulmán que se desarrolló en la Frontera Superior y en la Taifa zaragzana, y en Avempace, su figura más notable.

En cuanto al pensamiento judío, la estructura es paralela: expone los conceptos básicos del Judaísmo, de su historia, cultura y pensamiento filosófico antiguo y medieval tanto en la zona musulmana como en la cristiana. Recoge con gran precisión y seriedad científica la actividad de los filósofos más relevantes (Ibn Gabirol, Ibn Paquda, Yehuda Haleví, Abraham Ibn Ezra, Maimónides, Abraham Abulafia etc.) y de otros menos conocidos (Pedro Alfonso, Azriel de Gerona, Shelomoh ben Adret, Yosef Albo etc.)

Finalmente dedica un capítulo a la labor de los traductores y añade una breve conclusión. La bibliografía citada es muy completa y clasificada por capítulos y cuenta la obra también con índices de autores y lugares.

Cuando un lector aborda la lectura de un libro de historia o de literatura, en un elevado tanto por ciento de los casos le resulta algo atractivo. Si pretende leer un libro sobre pensamiento filosófico puede ser que después de varias páginas lo deje por imposible, a no ser que esté escrito de una forma clara y amena. No obstante, parece existir en algunos sectores académicos la idea de que lo que resulta fácil y atractivo tiene que ser por naturaleza poco científico y a la inversa.

Por suerte para todos (los profesores que impartimos esta disciplina y los alumnos que la estudian) el Prof. Lomba Fuentes no comparte esa opinión, es más, la contradice expresamente. Su metodología – partiendo de lo general a lo particular- me parece exactamente la adecuada para una obra de este tipo; su historial anterior (traducción y estudio de autores evidencian que su trabajo es científico y parte del conocimiento de las fuentes), y así, los contenidos de este libro, aun con una finalidad de alta divulgación resultan bien fundamentados...y además atractivos.

M^a ENCARNACIÓN VARELA

PILAR ROMEU FERRÉ, *Los dos mellizos*, Barcelona (Tirocinio) 2001. 200 págs. ISBN: 84-930570-2-9.

En los últimos años, se ha ido aumentando entre los investigadores españoles el interés por la novela sefardí. Barquín abrió brecha en 1997 al editar doce novelas de Ben-Guiat; dos años después hizo lo propio con un folletín de Sam Lévy. Ahora es Pilar Romeu, de quien en 1997 se publicó la edición de una novelita histórica de temática judía, con este número 4 de “Fuente Clara”, la que nos ofrece una interesantísima obra de ambiente asquenazí protagonizada por un sefardí.

Debo señalar aquí que Pilar Romeu, creadora y principal motor de la colección “Fuente Clara” que brota de la editorial Tirocinio, ha recibido en el presente año el Premio Rivadenira de la Real Academia de la Lengua Española por la edición crítica de la obra aljamiada sefardí de polémica religiosa *Fuente clara* (Salónica, 1595). Nuestra enhorabuena.

En cuanto a la edición de *Los dos mellizos*, anoto que va precedida de un sustancioso prólogo de Paloma Díaz Mas del que cito lo siguiente: “Pero, sobre todo, *Los dos melicios* plantea un problema espinosísimo, que se resuelve de una forma un tanto sorprendente: nada menos que la cuestión de la conversión al judaísmo de uno de los dos mellizos (Bruno, luego llamado Yossef), que ha nacido cristiano y, tras diversas peripecias, es recogido y educado por una familia judía. [...] Nuestra novela se nos presenta, así, como un manifiesto por la tolerancia mutua y la convivencia en paz, que quizás tenga más adeptos hoy que en el momento en el que se escribió y se publicó”.

La amplia introducción de Romeu nos adentra en el género literario de la novela judeoespañola en general, para ceñirse luego a todo lo que concierne al ejemplar que edita, mostrando un especial interés en reflexionar acerca del fondo histórico, puesto que la acción de *Los dos melicios* se desarrolla en las regiones de Bohemia y Moravia, que en la segunda mitad del siglo XIX, época en la que debió escribirse esta novela, formaban parte del Imperio Austro-Húngaro, y refleja la problemática de los judíos centroeuropeos.

Aunque se trata de una novela ya escrita de antemano impresa como folletín, *Los dos melicios* apareció publicada por entregas en el

periódico salonicense *El Avenir*, entre los meses de julio y diciembre de 1907. Ni en el periódico ni en el libro se identifica al autor.

Interesante es el estudio de la lengua aljamiada en que fue escrita la novela, el judeoespañol oriental tardío repleto de préstamos de otras lenguas de cultura, entre las que destaca la francesa, como es bien conocido, y que la Dra. Romeu ha transcrito utilizando como base la antigua grafía hispana a la que añade precisiones a modo de normas para la lectura. Más enjundioso resulta el estudio literario. Y no quisiera olvidarme de destacar las puntuales ilustraciones que embellecen las páginas.

En fin, *Los dos mellizos* es el “romanso de la vida judía en Austria” con el que Pilar Romeu sigue adelante en su encomiable empeño en dar a conocer, en difundir la cultura sefardí de la diáspora tan inaccesible para el gran público.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ

ELENA ROMERO, *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá*. Madrid (Consejo superior de Investigaciones Científicas) 2001. 280 págs. ISBN: 84-00-07917-5.

Magnífico trabajo es éste que nos ofrece la investigadora del CSIC, Elena Romero. De la obra hebrea medieval de carácter midrásico conocida como *Séfer Ben-Sirá* durante los siglos XI y XII, la Dra. Romero ha realizado la traducción del texto hebreo y la edición del texto judeoespañol, esta última a partir de la versión más antigua de Constantinopla 1823, presentándonoslas en páginas enfrentadas: el texto judeoespañol en las páginas pares y el hebreo en las impares, para lo cual, dado que la edición hebrea que ha utilizado es la de Venecia 1544, en la que figura en primer lugar los *Proverbios* y en segundo lugar la *Semblanza* (al contrario de lo que sucede en la judeoespañola) ha permutado el orden original de ambas partes.

Tras una Introducción esclarecedora, la primera parte: *Semblanza de Ben-Sirá* (de la pág. 40 a la 157), recoge el nacimiento prodigioso de Ben-Sirá, el diálogo de Ben-Sirá con el maestro, los estudios de Ben-Sirá, Ben-Sirá y los sabios de Nabucodonosor y las veinte preguntas de Nabucodonosor, ilustradas con diversos cuentos y narraciones:

Salomón inventa el depilatorio, el riesgo de comer yemas de huevo sin sal, Lilit y los niños recién nacidos, ventajas de los estornudos, el ratón y el gato, los andares del cuervo, etc.

La segunda parte (págs.158-239) está dedicada, como era de esperar, a los veintidós proverbios que compuso en arameo Ben-Sirá.

Creo importante traer aquí las siguientes palabras de la autora: “Dos son los motivos que me han inducido a llevar a cabo esta traducción. En primer lugar, el poner en circulación para los lectores hispanos desconocedores del hebreo este interesante texto que no se ha difundido en español. Pero el motivo principal ha sido el de facilitar al lector el entendimiento del texto judeoespañol, que como ya he dicho es muy apegado al texto hebreo original; ello dificulta su inmediato entendimiento y su elucidación hubiera obligado a la redacción de numerosas notas explicativas. En función de esa comprensión del texto judeoespañol no he llevado a cabo una traducción “libre”, sino bastante apegada al original”.

Con esta obra Romero culmina su larga y rigurosa investigación sobre el tema, habiendo publicado con anterioridad varios artículos, de los que recuerdo al menos tres: “Versiones judeoespañolas del libro hebreo medieval de *Los relatos de Ben-Sirá* “ (1994), “Una versión judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá* según un manuscrito de la Guenizá de El Cairo” (1997) y “Una nueva versión manuscrita judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá*” (2000).

Y concluyo: no exagero ni un ápice al afirmar que *Andanzas y prodigios de Ben Sirá* de Elena Romero es un ejemplo rayano a la perfección en cuanto a cómo han de ser editadas y estudiadas estas obras de la literatura midrásica.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ

SHELOMO SELA, *Abraham ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*. Leiden-Boston (Brill) 2003, 422 págs ISBN 90-04-12973-1.

Desde hace tiempo en esta revista hemos conocido los trabajos que el Dr. Sela estaba realizando sobre la obra astronómica de Abraham ibn Ezra (MEAH 1996, 1997). Nos alegra recibir la que parece la obra de conclusión de estos años de investigación. Por otro lado, la figura de

Abraham ibn Ezra es de primer orden para el hebraísmo, aunque sólo fuera por el hecho de ser, junto a Bar Hiyya, uno de los primeros autores de obras científicas en hebreo (si obviamos algún texto médico).

El libro comienza con una introducción en la que se contextualiza la obra de Abraham ibn Ezra en el marco general de la producción científica de los judíos, en árabe o en hebreo y en la propia obra del autor que abarcó otros campos además de éste de la astronomía. La parte primera se centra en la producción científica de Abraham ibn Ezra; la segunda trata de la creación del vocabulario científico hebreo y en las tres partes restantes profundiza en las teorías astrológicas y astronómicas del autor y su relación con Tolomeo. Tras un capítulo de conclusiones, el libro contiene además dos apéndices sobre los períodos italianos y francés y un segundo con una selección de textos hebreos y su correspondiente traducción al inglés.

Como filóloga me ha interesado y he encontrado muy bien elaborado el capítulo dedicado a la terminología científica en hebreo. Comienza el autor comparando las diferentes actitudes de ibn Ezra y Bar Hiyya ante el reto de la creación de un lenguaje científico. Son dos los caminos por los que cabía optar: una mayor fidelidad al hebreo bíblico o bien una adecuación del hebreo al árabe. Inevitablemente me vienen a la mente las versiones hebreas de la *Guía de los perplejos* realizadas por Yehudah al-Harizi y Samuel ibn Tibbon que responden a la misma dicotomía. Según puede leerse en las conclusiones de este capítulo, el esfuerzo de Abraham ibn Ezra por escribir ciencia en los moldes del hebreo bíblico no tuvo continuidad en las generaciones posteriores, como tampoco la tuvo al-Harizi en el caso de la filosofía.

Este libro será una referencia imprescindible para conocer la obra astronómica y astrológica de Abraham ibn Ezra, así como la ciencia medieval y la contribución de los judíos a la misma.

LOLA FERRE

J. TARGARONA-BORRÁS – A. SÁENZ-BADILLOS, eds., *Poesía hebrea en al-Andalus*. Granada (Biblioteca de bolsillo. Universidad de Granada) 2003. 292 págs. ISBN 84-338-2970-X

Afirma el filólogo y medievalista Francisco Rico en un libro reciente (*El discurso del gusto*, Barcelona, 2003) que “la mansión de la literatura tiene muchas moradas y se anda por muchos caminos”. Sirvan estas palabras como introducción a la obra colectiva *Poesía hebrea en Al-Andalus*, una interesante y cuidada propuesta para recorrer la diversidad de sendas y conocer la abundancia de enfoques que los autores judíos y sus creaciones propician. A lo largo de los catorce artículos que en este volumen se reúnen los lectores encontrarán una polifonía de voces que, en su variedad, conforman una visión rigurosa y completa de esta manifestación literaria.

El libro se abre con un sugerente trabajo de R. Brann quien, a modo de presentación, familiariza al lector con el sistema cultural que sustenta esta poesía y permite una adecuada comprensión de la misma. Seguidamente Y. Granat nos acerca a las primeras muestras del género báquico en hebreo y a sus ambivalentes interpretaciones y T. Rosen nos ofrece una innovadora lectura desde la crítica feminista de un canto amoroso de ibn Jalfún. Con J. Targarona Borrás desentrañamos la rica vida y personalidad de Samuel ha-Nagid por medio de sus propios versos, con A. Saénz –Badillos nos adentramos en las raíces, temas y técnicas de su poesía reflexiva y con T. Beeri conocemos mejor a su hijo, Yehosef ha-Nagid, a través del elaborado retrato que esta investigadora traza. La trayectoria que el volumen propone continua con el estudio que E. Alfonso dedica a la casida a partir del análisis de dos de estas composiciones, el examen del motivo de la luz como clave para entender los versos de ibn Gabirol (D. Bregman) y la discusión en torno a la convención y la individualidad en la obra de poetas árabes y hebreos (A. Schippers). Estos trabajos dan paso a una serie de aproximaciones a Yehudá ha-Levi.: R. P. Scheindlin estudia la peregrinación a Sión del poeta desde una perspectiva literaria, E. Hazan examina algunos de sus poemas en relación con su filosofía y A. Salvatierra se detiene en las composiciones que intercambia con su amigo ibn al-Tabban. Con las aportaciones de Y. Yahalom sobre el amor en las moaxajas hebreas y

de M^a J. Cano en torno al tema de la paz en la aggadá de Barcelona concluye el libro que se completa con una útil bibliografía de conjunto.

Como los editores advierten en la presentación, el volumen no va dirigida a un público especializado; no obstante, el esfuerzo realizado en pro de una lectura grata, de un texto sin exceso de tecnicismo no va, en modo alguno, en detrimento del rigor y la seriedad. Basta repasar la lista de colaboradores para comprobar que se trata de destacados especialistas en la materia que aportan trabajos inéditos o bien publicados anteriormente en inglés o hebreo. Su saber se conjuga en este volumen con el logrado propósito de J. Targarona y A. Saénz-Badillo de hacerlos accesibles a sus lectores. Por todo ello *Poesía hebrea en Al-Andalus* es un excelente punto de partida para quienes deseen conocer a los grandes poetas hebreos, disfrutar con sus versos y andar los caminos de una literatura que en cualquier recodo puede ofrecernos un sorprendente hallazgo o dejar entrever un nuevo sendero.

LOLA FERRE

MAURO ZONTA, *La filosofía ebraica medievale. Storia e Testi*, Bari (Editori Laterza) 2002. 281 págs. ISBN 88-420-6521-8.

Antes de comenzar, en la introducción, el autor justifica la necesidad de esta obra por la escasez de textos filosóficos hebreos en lengua italiana, pues aunque cita laudatoriamente la de Colette Sirat, *La filosofía hebraica medievale secondo i testi editi e inediti* (Brescia 1990), echa de menos textos hebreos traducidos a esa lengua, así es que nos ofrece una valiosa colección de ellos situados en su contexto histórico y cultural.

En el primer capítulo expone en síntesis las premisas históricas y culturales del Judaísmo clásico, y en los ocho capítulos siguientes aborda el estudio del pensamiento judío desde el Kalam hasta los autores del Quattrocento europeo siguiendo siempre la misma estructura: a) introducción histórica, b) textos de uno o varios

filósofos relacionados con algunos determinados temas (previa noticia de esos autores y sus obras).

En el capítulo 2º, referente al Kalam judío, se centra en dos autores: Dawud al-Muqammis y Saadia Gaón. En el 3º, el primer neoplatonismo hebreo (ss. X-XI) aporta textos de Isaac Israeli y Shelomoh Ibn Gabirol. El capítulo 3º trata del neoplatonismo hebreo en el s. XII y los textos elegidos pertenecen a obras de Moshé Ibn Ezra, Yosef Ibn Saddiq y Abraham Bar Hiyya. Al aristotelismo hebreo en el s. XII le dedica el capítulo 5º, con textos de Abraham Ibn Daud y de Maimónides. Titula el 6º *La filosofía ebraica nell'Europa del Duecento* y aporta textos del *Sefer ha-mebbaqesh* de Shem Tov Ibn Falaquera. El capítulo 7º trata de la filosofía hebrea en la Europa del Trecento y los textos son de Guershónides. El 8º está dedicado a la filosofía y la teología en el pensamiento hebreo del Quattrocento, y los textos expuestos pertenecen a obras de Hasdai Crescas, Abraham Bibago y Yehudah Messer León. Finalmente, en el capítulo 9º se dedica a la filosofía hebrea en el mundo islámico (1150-1500), y el texto corresponde a una obra de Natanael Ibn al-Fayyumi.

A pesar de lo reiterativo, me ha parecido oportuno referirme a cada uno de los capítulos por lo sorprendente que me resultan a simple vista la clasificación, la terminología y la elección de autores.

La terminología evidencia que la obra está destinada al público italiano y lógicamente no es hispanocentrista. Mientras que en España se habla de obras y autores "hispanohebreos" él habla de Duecento, Trecento etc. en Europa. No obstante, quizá sea acertado hablar de Europa tal como lo hace este autor más que de España o Italia, ya que en esos siglos aún no existen los estados nacionales plenamente constituidos.

En cuanto a la clasificación, me parece correcta pero muy simplificada (ciertamente él dice en el prólogo que la obra está dirigida al público no especializado) y desde luego faltan autores más relevantes que algunos de los que cita. En ese sentido la encuentro algo irregular.

No obstante, si se examinan cada uno de los textos con independencia de los autores se observa que aparecen prácticamente todos los temas candentes en la filosofía hebrea de esos siglos: la creación del mundo, la naturaleza del alma, la refutación del atomismo del *Kalam ashari*,

los elementos de la lógica aristotélica, el problema de la inmortalidad, la diferencia entre filosofía y teología, cuestiones de ciencia en relación con la filosofía, conceptos de ética, etc, etc. Ésa es una valiosa aportación del autor: tratar los temas esenciales del pensamiento judío de esos siglos. Sin embargo, en el tratamiento de los mismos temas hay una considerable diferencia entre unos autores y otros aun cuando pertenezcan a la misma corriente de pensamiento, y también hay una evolución de los temas a través del tiempo. Eso aquí no se puede apreciar. En ese sentido creo que, aunque valiosa para acercar al público a los textos originales, su lectura puede dar lugar a una visión muy parcial de los temas tratados.

La obra se cierra con una bibliografía bastante completa y dos índices, de nombres y de lugares.

Como obra de alta divulgación me parece un trabajo serio y útil, pero tal vez habría sido conveniente ponerle otro título en lugar de éste tan totalizador, *La filosofía hebrea medieval*, que no responde exactamente a los contenidos.

M^a ENCARNACIÓN VARELA